

AXIS

10 October
2013
vol.165

Cover interview

Giorgetto
Giugiaro

ジョルジェット・ジウジアーロ

Feature

21世紀型産学連携のプロトタイプ

Prototypes of 21st Century Style Industry-Academia Collaborations





あなたもデザイン・アンバサダー・プロジェクトを通じて、世界のクリエイティブリーダーとネットワークできる。

世界をネットワークするデザイン・アンバサダー・プロジェクトでは、LinkedIn を活用していく。詳細については同プロジェクトのホームページを参照。

The Design Ambassador Project will enable you to connect to global creative leaders through LinkedIn.

The Design Ambassador project utilizes LinkedIn, a social network service for business to facilitate the creation of more efficient personal networks among like-minded individuals gathered around the ambassadors. Go to the Design Ambassador's homepage for details.

<http://www.jidp.or.jp/DA>

デザイン・アンバサダー・プロジェクト

国際インテリアデザイナー団体連合会長 シャシ・カーン氏インタビュー
「デザイナーがつながることで互いの地域の理解が深まる」

The Design Ambassador Project

An interview with Shashi Caan, President of the International Federation of Interior Architects/Designers

Linking designers together deepens their understanding of each other's countries

デザイン界における世界のオピニオンリーダーと日本のデザイン関係者とのネットワークを築くため、日本デザイン振興会 (JDP) によって昨年スタートした「デザイン・アンバサダー・プロジェクト」。このたび 3 人目の「デザイン・アンバサダー・トゥ・ジャパン」に国際インテリアデザイナー団体連合 (IFI、International Federation of Interior Architects/Designers) 会長のシャシ・カーン氏が就任した。IFI 創立 50 周年となる今年、理事会が日本で開催されるのに合わせて来日したカーン氏に、「デザイン・アンバサダー・セレクトィング・コミッティー」のメンバーである日本デザイン振興会理事、西山浩平氏がインタビューした。

The Design Ambassador Project was launched last year by the Japan Institute of Design Promotion (JDP) in order to build a network among global opinion leaders and people involved in design in Japan. This time around, Shashi Caan, President of the International Federation of Interior Architects/Designers and the founding Principal of The Collective US/UK was appointed as the third Design Ambassador to Japan. Kohei Nishiyama, a member of the Board of JDP and a member of the Design Ambassador Selecting Committee, interviewed Caan when she came to Japan for a board of directors meeting for the IFI, which is now in its 50th year.

—カーンさんはインテリアデザイナー団体の国際組織であるIFIの会長ですが、第一線で活躍する建築家であり、教育者でもあります。ご自身の活動についてお話いただけますか？

現在はシャシ・カーン・コレクティブという設計事務所を主宰していますが、過去には大手建築設計事務所、スキッドモア・オーウィングズ・アンド・メリルに所属していました。教育者としてはパーソンズ・スクール・オブ・デザインのインテリア学科長も務めていました。米国の場合、教育者が同時にデザインの実践者であることは珍しいのですが、私にとってそれは自然なことなのです。どんな素晴らしい研究でも、それが机上の理論で終わってしまえば意味がありません。仮説を実験してみることで初めて社会に役立つかわかります。それができる立場にあることは恵まれていると思います。

インテリアデザイナーの認知度を高める

—会長を務めているIFIとはどのような組織なのですか？

IFIは世界110カ国のインテリアデザイナー団体からなる連合です。日本デザイン振興会(JDP)や日本インテリアデザイナー協会(JID)も加入しています。その目的はインテリアデザイナーのスキル・知識の向上、人が快適に暮らすうえで空間デザインの重要性を伝え、最終的には社会におけるインテリアデザイナーの知名度を上げることにあります。設立は今から50年前の1963年、デンマークで発足しました。ちょうどヨーロッパではデザイナーが国境を越えて活動し始めたころで、北欧を含めた北ヨーロッパ10カ国が互いの国のインテリアデザイン事情を知るために、地域限定の連合として始めたのです。例えば、デンマーク人だけれど将来スウェーデンで仕事をしたい。そうするとスウェーデンにおける就労規制、インテリア事情、デザイン教育などについて知る必要があります。デザイナー同士がつながることで互いの地域に

ついて理解を深めることになります。こうした考えからIFIは生まれたのです。

—今は領域を超えた交流がさかんな時代です。1963年、インテリアデザイナーの国境を越えた活動を後押しするためにIFIが生まれたのであれば、今の時代、デザイナーがインテリアの枠を超えた活動をするために、IFIも他の領域にアウトリーチ(展開)することは考えていますか？

確かにこれからの時代、領域を超えた人材の交流が進むでしょう。インテリアデザイナーと銀行家、金融家といったビジネスパーソンとのネットワークも進むでしょう。IFIでもそうした広がりを見たいと思っています。デザイナーにとって金融業界の知識を得ることは仕事につながりますから。私はかつて法律事務所のオフィスデザインを得意とするゲンスラーという設計事務所です。ゲンスラーはインテリアデザインにベンチマーク(BM)という基準値を最初に取り入れた設計事務所です。どのくらいの規模の会社であれば、どの程度の広さが必要というベンチマークを設け、法律事務所、弁護士事務所、銀行など、タイプごとにベンチマークを定めることで、その後のオフィスデザインのスタンダードをつくり上げました。ならば、銀行業務をよく把握している銀行家が銀行のデザインをできるのではないかと、それは少し乱暴な推測です。インテリアデザイナーにはアイデアを視覚的に美しいものに顕在化する能力など専門知識が必要ですから。

—米国においてインテリアデザイナーのポジションは確立しているのですか？

日本でもそうだと思いますが、建築家は米国では資格を必要とする専門職です。しかし、インテリアデザイナーの場合、資格制にするかどうかは米国各州によって異なり、約半分の州では資格を必要としません。つまり、私の祖父が「インテリアデザイナーです」と名乗っても誰も問いただしたりしないわけです。それだけ社会



Photos by Junya Igarashi

にとって必要な職業とみなされていないということです。私自身、プラットインスティテュートからインダストリアルデザインと建築学でそれぞれ修士号を取得していますが、インテリアデザイナーという職業に関しては、ニューヨークでは法律上、何ら認められていません。こうしたインテリアデザイナーに関する法体制を変え、その地位を向上させるために、IFIは国際的な団体という力を利用して活動しています。

領域を超えた人材交流を

—IFIはあくまでインテリアデザインの枠組みで活動をされているようですが、IFIの今後の展望についてお聞かせください。

21世紀に入って組織内に新たなワーキンググループを設けました。1つは地域リーダーです。IFI理事が推薦し、IFIの活動を理解する個人の

7月に神戸、名古屋、東京で開催された「IFIインテリアデザイン国際フォーラム 2013」では、シャシ・カーン氏と喜多俊之氏が基調講演を行い、多くのデザイナーが集結。インテリアデザインに関連する研究や調査、世界のデザイン教育に関する情報交換が行われた。写真はデザイン・クリエイティブセンター神戸KIITOにて。

Shashi Caan and Toshiyuki Kita held keynote speeches to an audience of designers at the IFI Interior Design International Forum 2013 held in July in Kobe, Nagoya, and Tokyo. Here they exchanged information regarding design education around the world as well as research and studies relating to interior design. The photo shows the forum at the Design and Creative Center Kobe (KIITO).



方をお願いして、IFI参加国それぞれのコミュニティとコミュニケーションを図る役割を担ってもらっています。もう1つは、リソースカウンスル。こちらは産業界やメーカーのリーダーからなる審議会です。IFIを運営していくうえで、資金面でサポートしてくれる企業を紹介してくれたり、産業界との接点になってくれています。

IFIと聞いて、どんな組織なのかすぐにわかってもらえることが理想です。IFIはデザイナー団体の連合なので、個人は会員になることができません。日本でもJIDはIFIのメンバーですが、個々のデザイナーはIFIのメンバーではない。そのためIFIはデザイナーにはあまり知られていません。こうしたなか、インテリアデザインと必ずしも同じ領域ではないけれど、志向性の同じ組織や団体とどのように接点を持ち、お互いメリットのある関係を築いていくにはどうしたらいい

のか、考えています。影響力のあるスターデザイナーを理事に加えるということも考えられますが、会長、理事を含めてIFIの活動はみなボランティアなのであまり期待できないでしょう。

—日本での滞在ではどんなことを期待していますか？

今回は「IFIインテリア宣言」を携えて、名古屋市と神戸市に向かい、各市長と会談します。「IFIインテリア宣言」とはデザイナーの職能を遂行し、創造的な解決を提案することで豊かな社会と文化づくりに貢献することを宣言したものです。名古屋市、神戸市いずれもデザインに理解のある街がこの宣言を承認することで、IFIの活動の弾みになり、発信力を持つこととなります。私たちインテリアデザイナーの役割は人が快適に暮らすうえで空間のデザ

インがいかに重要か、実践を通して示すことであり、それは50年前と変わっていません。しかし、社会全体が変革していかななくてはいけない時代に差し掛かっている今、インテリアデザイン業界も転換期にあります。IFIのように歴史のある組織も旧態依然としてはられません。社会の変化を自らの鏡として、その変化に対してどのような解決を提示することができるのか探る必要があります。そのためには視野を広げ、先進的であり続けたいと思っています。いろいろな考えの持ち主やデザイナーからのアプローチを私はいつでも歓迎しますし、グローバルで、より多様なネットワークも構築していきたい。そういう意味では西山さんをはじめJDPやJID、Icsid、その他デザイン団体のメンバーの方々にもアドバイスと協力をお願いしたいですね。👏



The Design Ambassador Project



シャシ・カーン氏（左）と西山浩平氏。
Sashi Caan (left) and Kohei Nishiyama

You're the President of the International Federation of Interior Architects/Designers, an architect active on the front lines of your field, and also an educator. Would you say a few words about your work?

At present I'm heading a design office called The Shashi Caan Collective, but in the past I've worked for three major architectural firms including Skidmore, Owings & Merrill in New York. As an educator, I served as head of the Interior Design Department at Parsons School of Design. Although it's rare in the USA for a practicing designer to also work as an educator, it's very natural for me. No matter how wonderful the design research is, it's meaningless if it's just hypothetical. By actually testing the theories, you will know whether or not they will be useful to society. I believe I'm fortunate to be in a place where that's possible.

Increasing the recognition of interior designers

What sort of organization is the IFI?

The IFI is an alliance of interior designer associations, educational institutions, design centers, and design promoters from 110 nations. The Japan Interior Designers' Association (JID) joined in 1977. IFI's objective is to improve the skills and knowledge of interior designers, to communicate the importance of designing spaces where people can live comfortably, and, finally, to elevate the interior designer's level of recognition in society. The IFI was launched fifty years ago, in 1963, in Denmark. It was just when designers in Europe had started a lot of cross-border work, and ten countries in Europe, including northern Europe, started a federation limited to the region in order to grasp the interior design situation in their respective nations. For example, a Danish designer who wants to work in Sweden must find out about the labor regulations and might want to know if there is a commonality in education and design understanding. Linking designers together deepens their understanding of each other's countries. The IFI was born of that kind of thinking.

There's a lot of cross-discipline work going on today. If IFI was created to provide impetus to cross-border work in 1963, is it thinking about outreach to other dis-

ciplines so that designers can transcend the framework of interior design today?

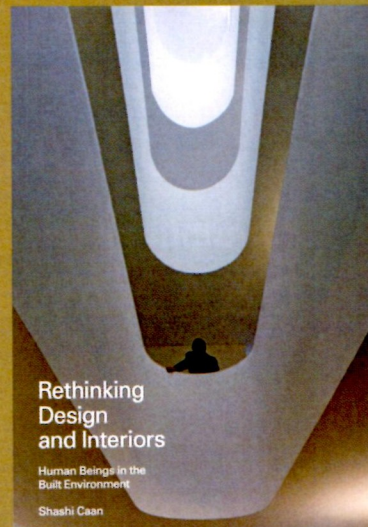
Interdisciplinary exchange will certainly increase from here on. Networks between interior designers and business people such as bankers and financiers will also develop. I think the IFI will want to keep an eye on that development, because acquiring knowledge of the financial world will lead to work. A long time ago I worked for a design firm called Gensler that excelled at designing law firms. Gensler was the first design firm to incorporate benchmarking into interior design. They established a benchmark for the kind of spatial requirements a law firm of a given size would need, and then established benchmarks for each type of law firm and bank, and then created a standard for office design. Some thought that bankers, who had a good grasp of banking services, could become bank designers, but that idea went a little too far. After all, an interior designer requires expertise to realize an idea in a visually appealing way.

Interdisciplinary exchange

IFI seems to conduct activity solely within the interior design framework. What are the IFI's future prospects?

IFI established new working groups inside the organization in the 21st century. One of them is called the regional leader. Regional leaders are IFI board-recommended people who are familiar with IFI activity, and they are asked to carry out communication with various communities in the IFI participating countries. Another group is the resource council. These councils comprise leaders from the world of industry and manufacturing who will find companies to provide current and topical knowledge, as well as the financial support required for the IFI to operate, and serve as a point of contact with industry.

The ideal is that you could immediately tell what kind of group it is when you hear the name IFI. The IFI is an alliance of designer groups and entities, and individuals can't become members. In Japan, JID is an IFI member, but individual designers are not members of IFI. That's why the IFI isn't known by many designers. I'm thinking how organizations and groups with the same intent, even though they



シャシ・カーン氏の著書「リシンキング・デザイン・アンド・インテリアーズ」。人間を取り巻く複雑な環境がどのように変化してきたのかをアートや科学、テクノロジーの視点から捉えつつ、デザインとインテリアについて再考する。

Rethinking Design and Interiors by Shashi Caan. Here she rethinks design and interiors while examining, from the perspectives of art, science, and technology, how the complex environment in which we live has changed.

are not necessarily in the same field as interior design, can acquire points of contact and build a relationship that has mutual merit. We are exploring adding an influential, star designer to the board of directors, but since work at the IFI, including the president and board, is done on a volunteer basis, we probably shouldn't expect too much.

What are your expectations for your stay in Japan.

This time I'm carrying the IFI Interiors Declaration in hand to visit Nagoya city and Kobe city and talk with the mayors. The IFI Interiors Declaration proclaims that we will contribute to creating a rich society and culture by carrying out the job of designer and proposing creative solutions to that end. By having the cities of Nagoya and Kobe, which both understand design, agree to this declaration, we will get leverage for our work and message. The role of interior designers is to show through actual practice how important designed space is for people to live comfortably, and that hasn't changed in 50 years. However, now that we are nearing an age when society and culture must reinvent themselves, the interior design industry is also at a turning point. Organizations with a history such as the IFI must not become stagnant. With social change as our mirror, we must ask what kind of solutions we should propose for those changes. To do this, I want to expand our perspective and continue on the edge. I'm always open to being approached by designers and people with various ideas, and I want to build a more diverse, global network. In that sense, I would like to get the cooperation of and advice from Icsid and JID, including you Mr. Nishiyama, as well as the members of other design organizations. ☺



矢田立郎 神戸市長と「IFI インテリア宣言」承認式にて。IFI インテリア宣言は、IFI がデザイナーの職能を遂行し、創造的な解決を提案することで豊かな社会と文化づくりに貢献することを宣言したもので、デザインをテーマとする街づくりに取り組んできた神戸市と名古屋市の、この宣言に賛同。「IFI インテリアデザイン国際フォーラム 2013」に合わせ、市長出席のもと承認式を行った。

With Kobe Mayor Tatsuo Yada at the IFI Interiors Declaration ceremony. The IFI Interiors Declaration proclaims that the IFI will contribute to creating a rich society and culture by carrying out the job of designer and proposing creative solutions to that end. The cities of Kobe and Nagoya, which have tackled urban planning with design as a theme, agreed with this declaration. The declaration ceremony was held with the mayors in attendance for the IFI Interior Design International Forum 2013.

シャシ・カーン/IFI (国際インテリアデザイナー団体連合) 理事長で、デザイン会社 シャシ・カーン・コレクティブ主宰。プラットインスティテュートおよびエジンバラ大学にて建築とインダストリアルデザインを学ぶ。スキッドモア・オーウニングス・アンド・メリル、ゲンスラーなどの大手建築事務所にて約20年の勤務を経て、シャシ・カーン・コレクティブを設立。インテリアデザインだけでなく、調査研究を基にしたビジネスモデルの提案なども行っている。先進的かつ実践的なデザイン教育にも熱心に取り組んでおり、パーソンズ・スクール・オブ・デザインのインテリア学部長も務めた。

Shashi Caan is the President of the International Federation of Interior Architects/Designers and heads a design office called Shashi Caan Collective. She studied fine art at Edinburgh College of Art and both industrial design and architecture at the Pratt Institute. After garnering approximately 20 years of experience at major architectural firms such as Skidmore, Owings & Merrill and Gensler, she established Shashi Caan Collective. In addition to interior design, Caan also proposes business models based on research. She is also involved passionately in leading-edge and practical design education, and has served as the Chair of the Interiors Department at Parsons The New School for Design.

<http://www.ifeworld.org>